Løven og de tre oksene

- En fortelling fra Somalia

هەبوو نەبوو دارستانێکی زۆر گەورە و جوان لە سۆماڵیا هەبوو. لە ناوەڕاستی دارستانەکەدا، لە نێوان دارە هەرە بەرزەکاندا، پێدەشتێکی سەوز و جوان هەبوو کە ڕووبارێک بەناویدا دەڕۆیشت.
لەوێ سێ گا دەژیان، گایەکی سپی و گایەکی ڕەش و گایەکی قاوەیی. سێ هاوڕێی باشی یەکتری بوون و بە خۆشی دەژیان.

Det var en gang en stor og fin skog i Somalia. Midt i skogen, mellom de høyreiste trærne, lå det en grønn, vid slette, med en elv som rant igjennom.
Der bodde det tre okser; en hvit okse, en svart okse og en brun okse. De var bestevenner og levde fint sammen.

ڕۆژێکیان مام شێر بە میوانی بۆلایان هات. سێ گایەکە ترسێکی زۆریان لێ نیشت و خۆیان کۆکردەوە و ئامادەبوون بۆ جەنگان لەگەڵ شێرەکەدا. چوونکە سەرەڕای ئەوەی شێرەکە بەهێز بوو، بەڵام گایەکان پێکەوە لەو بەهێزتر بوون!

En dag fikk de besøk av en løve. De tre oksene ble *så* redde at de samlet seg sammen og gjorde seg klar til å sloss med løven. For selv om løven var sterk, var de *sammen*, sterkere enn ham!

"ئارام بنەوە و مەترسن، من خەتەرناک نیم"، شێرەکە ئەمەی گوت و لەسەر هەر چوارپەلی لێی ڕاکشا. "ئێوە دەزانن، کە من لەوبەری دارستانەکە دەژیم و هەست بە تەنیایی و بێکەسی دەکەم، ئایا ناکرێت هەموو لێرە پێکەوە هاوڕێیانە بژین و ئاگامان لە یەکتری بێت؟" گایەکان ئەم بیرۆکەیان لا پەسەند بوو، کە شێرێک هاوڕێیان بێت و هاوکات لە ئاژەڵە مەترسناکەکانی ئەو ناوە بیانپارێزێت.

«slapp av, jeg er ikke farlig», sa løven og la seg ned på alle fire. «dere skjønner, jeg bor på den andre siden av skogen, og der er det så ensomt og øde. Kan vi ikke bo her sammen, være venner og passe på hverandre.» Oksene syntes det var en god idé å ha en løve som venn, en som kunne beskytte dem mot de farlige dyrene der ute.

ڕۆژێکیان، لە کاتێکدا گا سپییەکە بۆ گیاخواردن چووبووە دەرەوە، دوو گایەکەی تر خەریکی خەوی پاشنیوەڕبوون.

شێرەکە چووە لای دوو گایەکە و بە ئەسپایی بە گوێیاندا چرپاندی: "دەزانن چی؟ ئەو گا سپییە ئەوەندە سپی و ڕۆشنە کە بە شەو شەوق دەداتەوە. ئیتر ئاژەڵە مەترسناکەکانی ئەو ناوە تێبینی دەکەن و شوێنەکەمان پێدەزانن و دێن هەمووومان دەخۆن. با پێکەوە کارێک بکەین بۆ دوورخستنەوەی ئەو گایە سپییە".

En dag var den hvite oksen ute på beite, mens de to andre tok seg en ettermiddagslur. Da gikk løven bort til de to oksene og forsiktig hvisket i ørene deres: «Vet dere hva? Den hvite oksen er så lys at han skinner skarpt om kvelden. De farlige dyrene der ute vil lett legge merke til ham også komme hit og spise oss alle sammen, la oss jage den hvite oksen vekk».

کاتێک دوو گایەکە گوێیان لەم قسانە بوو زۆر ترسان. وتیان "شێرەکە ڕاست دەکات" و گایە سپییەکەیان دوورخستەوە".

Da de to oksene hørte dette, ble e veldig redde. «Løven har rett» sa de og jaget vekk den hvite oksen».

زۆر کاتی نەبرد و شێرەکە، گایە سپییەکەی بە تەنیایی لە

کەناری ڕووبارەکە دۆزییەوە و خواردی.

Det tok ikke lang tid før løven fant den hvite oksen

alene ved elvebredden og spiste han opp.

پاش ماوەیەک شێرەکە خۆی گەیاندە لای گایە قاوەییەکە و بە گوێیدا چرپاندی: "دەزانیت چی، ئەو گایە رەشە ئەوەندە تەڵخ و تاریکە کە بە ڕۆژی ڕووناک لە دووری دوورەوە دەبیندرێت. هەموو ئاژەلە مەترسناکەکانی ئەو ناوە تێبینی دەکەن و شوێنەکەمان پێدەزانن و دێن هەموومان دەخۆن. با پێکەوە هەوڵ دەین لێرە دەری بکەین".

Etter en stund gikk løven bort til den brune oksen og hvisket i øret hans: ‹‹Du vet du hva, den svarte oksen er så mørk at han synes så godt i dagslyset. Alle de farlige dyrene der ute kommer til å legge merke til ham. Også kommer de hit og spiser oss opp alle sammen. La oss jage han bort››.

کاتێک گایە قاوەییەکە گوێی لەمە بوو، زۆر ترسا. شێرەکە دووپاتی کردەوە و گوتی:
"با لێرە دەری پەڕێنین". گایە قاوەییەکە بەمە ڕازی بوو.

Da den brune oksen hørte dette, ble han kjempe redd. «La oss jage ham bort sa løven». Dette gikk den brune oksen med på.

زۆری نەبرد کە شێرەکە، گایە ڕەشەکەی بە تەنیایی دۆزییەوە. پەلاماری دا و خواردی.

پاش ئەوە وەک ئەوەی هیچ ڕووی نەدابێت، گەڕایەوە شوێنی خۆی.

Det tok ikke lang tid før løven fant den sorte oksen alene, fanget ham og spiste ham. Også dro han tilbake og latet som ingenting.

ئێستا گایە قاوەییەکە بە تەنیا لەگەڵ شێرەکەدا مابووەوە. ئینجا
سەرەی ئەو بوو کە لەلایەن شێرەکەوە بخورێت.

Nå var den brune oksen alene igjen med løven.
Og det var hans tur bli spist opp.

شێرەکە دوای گایە قاوەییەکە کەوت و گرتی، گایەکە هێندەی توانای تێدا بوو کەوتە شەڕکردن لەگەڵ شێرەکە. بەڵام بەبێ هاوڕێکانی، خۆی بە تەنیا هێندە بەهێز نەبوو کە شەڕی شێرەکەی پێ بکرێت. شێرەکە بە چنگ و دانە تیژەکانی گایەکەی پارچە پارچە کرد و خواردی.

Løven jaget og fanget den brune oksen, og oksen sloss tilbake alt han kunne. Men uten sine venner var han ikke sterk nok til å kunne sloss med løven. Løven tok frem de skarpe klørne og tennene og bet oksen i hjel.

لەو کاتەدا کە گایە قاوەییەکە دوا هەناسەکانی پێ مردنی دەدا، گوتی:

"من ئەمڕۆکە نەمردم، بەڵکوو ئەو ڕۆژە مردم کە دوای تۆ قسەی تۆ کەوتم بۆ دەرکردنی هاوڕێکانم."

I det den brune oksen tok sitt aller siste åndedrag, sa han:

<<Det er ikke i dag jeg døde, men den dagen jeg jagde bort min venn.>>

Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no